

(ร่างคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

หนังสือความเข้าใจระหว่าง

กลุ่มประเทศภาคีความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ

ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่าง

รัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชีย

ตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี

**หนังสือความเข้าใจระหว่าง**  
**กลุ่มประเทศภาคีความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ**  
**ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่าง**  
**รัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชีย**  
**ตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี**

กลุ่มประเทศภาคีความตกลงว่าด้วยการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมด้านต่างๆระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง”) มีความเข้าใจ ดังต่อไปนี้

(เอ) สำหรับข้อ 1 (คำนิยาม) -

กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและสาธารณรัฐเกาหลีเข้าใจว่า สำหรับข้อ 1(ไอ)(หนึ่ง) คำว่า “เป็นเจ้าของ” จะไม่ถูกตีความไปเพื่อกำหนดให้

(หนึ่ง) ฟิลิปปินส์ต้องอนุญาตการเป็นเจ้าของของนิติบุคคลที่ไม่สอดคล้องกับรัฐธรรมนูญฟิลิปปินส์ ค.ศ. 1987 (พ.ศ. 2530) รัฐบัญญัติแห่งเครือรัฐ เลขที่ 108 ตามที่ได้แก้ไขเพิ่มเติมหรือ กฎหมาย แอนตี้ คัมมี (รัฐบัญญัติเพื่อลงโทษการกระทำเพื่อหลบเลี่ยงกฎหมายว่าด้วยการแปลงสัญชาติของสิทธิเฉพาะ การตั้งสาขา หรือการให้สิทธิพิเศษ) บาดัส พัมบันซา บิล 68 ตามที่ได้แก้ไขเพิ่มเติม (ประมวลกฎหมายบริษัทของฟิลิปปินส์) รัฐบัญญัติสาธารณรัฐ เลขที่ 386 (รัฐบัญญัติเพื่อสั่งการและจัดทำประมวลกฎหมายแพ่งของฟิลิปปินส์) และรัฐบัญญัติสาธารณรัฐ เลขที่ 8179 (รัฐบัญญัติการเปิดเสรีการลงทุนของต่างชาติเพิ่มเติม ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมเพื่อรัฐบัญญัติสาธารณรัฐ เลขที่ 7042 และเพื่อความมุ่งประสงค์อื่น)

(สอง) เวียดนามต้องอนุญาตการเป็นเจ้าของของนิติบุคคลที่ไม่สอดคล้องกับประมวลกฎหมายแพ่ง เลขที่ 33/2005/(คิว)(เอช)11 ลงวันที่ 14 มิถุนายน ค.ศ. 2005 (พ.ศ. 2548) กฎหมายว่าด้วยวิสาหกิจ เลขที่ 60/2005/(คิว)(เอช)11 ลงวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ. 2005 (พ.ศ. 2548) กฎหมายว่าด้วยการลงทุน เลขที่ 59/2005/(คิว)(เอช)11 ลงวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ. 2005 (พ.ศ. 2548) และกฎหมายว่าด้วยหลักทรัพย์ เลขที่ 70/2006/(คิว)(เอช)11 ลงวันที่ 29 มิถุนายน ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549) ของเวียดนาม

<sup>1</sup> กลุ่มประเทศภาคีตกลงว่าราชอาณาจักรไทยอาจลงนามในหนังสือความเข้าใจฉบับนี้ในภายหลังก็ได้หลังจากได้ผ่าน กระบวนการทางรัฐสภาแล้ว

(บี) สำหรับข้อ 13 (ข้อยกเว้นทั่วไป) -

กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและสาธารณรัฐเกาหลีเข้าใจว่าประเด็นเกี่ยวกับมาตรการภาษีภายใต้  
วรรค (ดี) ของข้อ 13 และเชิงอรรถ 7 เป็นเรื่องที่จะต้องเจรจากันต่อไป และ

(ซี) สำหรับวรรค 2 (มาตรการด้านการกำกับควบคุมเพื่อความมั่นคง  
การรักษาเสถียรภาพของอัตราแลกเปลี่ยน และเสถียรภาพของระบบการเงิน)  
ของภาคผนวกว่าด้วยบริการการเงิน -

กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและสาธารณรัฐเกาหลีเข้าใจว่า สำหรับความตกลงฉบับนี้ แม้ว่าจะมี  
การกำหนดวรรค 2 เกี่ยวกับมาตรการด้านการกำกับควบคุมเพื่อความมั่นคง การรักษาเสถียรภาพ  
ของอัตราแลกเปลี่ยน และเสถียรภาพของระบบการเงินในภาคผนวกว่าด้วยบริการการเงิน  
ประเทศภาคีจะต้องไม่ถูกจำกัดให้ใช้มาตรการที่ระบุไว้ในวรรค 2 ของภาคผนวกว่าด้วยบริการ  
การเงิน เพียงเฉพาะในสาขาบริการการเงิน

หนังสือความเข้าใจฉบับนี้มีผลใช้บังคับในวันเดียวกับที่ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการมีผลใช้บังคับ และ  
ถือเป็นส่วนประกอบสำคัญส่วนหนึ่งของความตกลงดังกล่าว

ทำ ณ ประเทศสิงคโปร์ วันที่ 21 พฤศจิกายน ค.ศ. 2007 (พ.ศ. 2550) เป็นคู่ฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลบรูไน ดารุสซาลาม

(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ ลิม จ็อก เซ็ง

รัฐมนตรีที่สองการต่างประเทศและการค้า

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรกัมพูชา

(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ นายจอม ประสิทธิ์

รัฐมนตรีอาวุโส และรัฐมนตรีการค้า

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ มารี เอลกา ปันแกสตู

รัฐมนตรีการค้า

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ ดร. นาม วิทยาเกต

รัฐมนตรีอุตสาหกรรมและการค้า

สำหรับรัฐบาลมาเลเซีย

(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ ราฟีดา อาซีส

รัฐมนตรีการค้าและอุตสาหกรรมระหว่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลสหภาพพม่า

(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ นายอู โซ ทา

รัฐมนตรีการวางแผนและการพัฒนาเศรษฐกิจแห่งชาติ

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ นายปีเตอร์ บี ฟาวิลลา

เลขาธิการการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์  
(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ นายลิม อีง เกียง  
รัฐมนตรีการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม  
(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ นายวู ฮุย ฮวง  
รัฐมนตรีอุตสาหกรรมและการค้า

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐเกาหลี  
(ลายมือชื่อ)

ฯพณฯ คิม จอง ฮุน